

Forma patvirtinta
Lietuvių literatūros ir tautosakos instituto
direktorius 2025 m. rugsėjo 26 d.
įsakymu Nr. R1-88

KŪRYBINIŲ PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. _____

2025 m. spalio d.
Vilnius

Valstybės biudžetinė įstaiga Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, kodas 111955176, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, tel. +370 5 262 1943, el. p. direk@liti.lt; (toliau – **Institutas** arba **Užsakovas**), atstovaujama direktorės prof. dr. Aušros Martišiūtės-Linartienės

Ir

Paslaugų teikėjas:

Atsižvelgdamos į tai, kad:

- Užsakovas vykdo žemiau įvardintą projektą arba sutartį,
Projektas: „Leonardo Gutausko poemos „Veidrodis žiemą“ leidybos projektas pagal Lietuvos Respublikos kultūros ministerijos 2025 m. birželio 5 d. sutartį Nr. VSR-165.
- Paslaugų teikėjas turi reikiamą patirtį ir kvalifikaciją ir Užsakovo buvo pasirinktas paslaugų teikimui laikantis viešųjų pirkimų tvarką reglamentuojančių teisės aktų nustatytos tvarkos,

Šalys sudaro šią kūrybinių paslaugų (kūrinio užsakymo) sutartį (toliau – **Sutartis**):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

- 1.1. Šia sutartimi Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Paslaugas Sutartyje numatytais terminais, už Šalių nustatytą kainą ir perleisti Užsakovui Paslaugų teikimo rezultate sukurtų kūrinių turtines teises Užsakovui reikalingiems tokių kūrinių naudojimo būdams. Užsakovas įsipareigoja pateikti Paslaugų teikėjui duomenis ir informaciją, reikalingus Paslaugoms suteikti, bei sumokėti už suteiktas Paslaugas ir perleistas turtines teises šioje Sutartyje nustatyta tvarka.
- 1.2. **Paslauga:** L. Gutausko poemos „Veidrodis žiemai“ literatūrinis vertimas iš lietuvių kalbos į ukrainiečių kalbą.
- 1.3. **Paslaugos teikimo metu sukuriamas kūrinys:** Leonardo Gutausko poema „Veidrodis žiemai“ ukrainiečių kalba (vertimas).
- 1.4. **Paslaugų rezultato (kūrinio) naudojimo būdas:** Vertimas bus įtraukas į 700 egz. tiražu leidžiamą knygą – Leonardo Gutausko poema „Veidrodis žiemą“. Knygoje poema bus pateikta lietuvių, rusų, anglų, lenkų, latvių ir ukrainiečių kalbomis. Paslaugų teikėjo vertimas ukrainiečių kalba bus redaguojamas Užsakovo pasitelkto redaktoriaus

(literatūrinis / techninis redagavimas). Knygą planuojama išleisti LLTI leidykloje 2027 m.

1.5. Paslaugos suteikimo terminas: 2025 m. gruodžio 17 d.

1.6. Paslaugos kaina: (1300 Eur)

1.7. Mokėjimo tvarka:

1.7.1. Avansas: nėra.

1.7.2. Paslaugos kaina mokama po Paslaugų suteikimo ir Paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo.

1.8. Reikalavimai paslaugos kokybei:

1.8.1. Paslaugos negali būti teikiamos naudojantis dirbtinio intelekto paslaugomis ar įrankiais;

1.8.2. Paslaugos kokybė turi atitikti aukščiausius srities kokybės standartus;

1.8.3. Paslaugos rezultatas turi atitikti Užsakovo pateikto užsakymo turinį;

1.8.4. Vertimas atliekamas bendradarbiaujant su Užsakovo pasitelktu vertimo į ukrainiečių kalbą konsultantu.

2. KŪRINIO TURTINĖS TEISĖS IR NAUDOJIMAS

2.1. Šalys supranta, kad paslaugų teikimo rezultatai yra kūriniai ar kiti autorinės teisės saugomi objektai, o Paslaugų teikėjas yra jų autorius. Šalys supranta, kad Užsakovui nuosavybės teise perleidžiamas visas Paslaugų teikimo metu sukurtas materialus / skaitmeninis turtas, o taip pat visos atsiradusios turtinės teisės.

2.2. Paslaugų teikėjas perleidžia visas autorines turtines teises, numatytas LR Autorių teisių ir gretutinių teisių įstatyme, Užsakovui. Visos turtinės teisės į kūrinį perleidžiamos Sutartyje įvardintiems bei Sutarties sudarymo tikslą atitinkantiems kūrinų naudojimo būdams.

2.3. Turtinės teisės į tarpinius ar galutinius Paslaugų rezultatus pilnai perduodamos Užsakovui kartu su faktiniu Paslaugų rezultato perdavimu ir galioja visą teisės aktais nustatytą autorių turtinių teisių galiojimo laikotarpį, neribotoje teritorijoje (Lietuvoje ir visame pasaulyje), su teise perleisti, suteikti ar kitaip leisti naudoti kūrinius tretiesiems asmenims.

2.4. Šalys aiškiai susitaria, kad Paslaugų teikimo metu sukurtų tarpinių ar galutinių kūrybinių rezultatų naudojimas viešai yra griežtai draudžiamas. Viešinamas Paslaugų teikėjo savireklamos tikslais gali būti tik Užsakovui pateiktas galutinis Paslaugų teikimo rezultatas ir tik po to, kai jį viešai paskelbė (ar kitaip pagal paskirtį panaudojo) Užsakovas, jeigu Užsakovas pritaria.

2.5. Paslaugų teikėjas neturi teisės naudoti Paslaugų teikimo rezultate sukurtų kūrinų pats ar sudaryti sąlygų naudoti kūrinius tretiesiems asmenims, nebent Šalys raštu susitartų kitaip.

2.6. Paslaugų teikėjas turi teisę būti nurodytas kaip savo kūrinio (ar kito autorinio objekto) autorius Užsakovo vykdomo Projekto apimtyje, taip pat Projekto viešinimo medžiagoje.

3. ŠALIŲ TEISĖS IR ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 3.1.1. suteikti Paslaugas: savo jėgomis, rizika ir priemonėmis, sąžiningai, tinkamai, laiku ir pagal aukščiausius savo veiklos srities standartus, laiku ir atsižvelgdamas į Užsakovo pageidavimus bei kūrybines nuorodas, jeigu tokios pateiktos;
- 3.1.2. Paslaugas teikti naudojant teisėtą programinę įrangą ir nepažeidžiant trečiųjų asmenų intelektualinės nuosavybės teisių;
- 3.1.3. taisyti Paslaugų trūkumus iki Paslaugos suteikimo termino suėjimo, o po jo - per įmanomai trumpiausią ar Užsakovo nurodytą terminą, nedidinant Paslaugos kainos;
- 3.1.4. jeigu dėl kokių nors priežasčių Paslaugų teikėjas negali įvykdyti Sutarties (suteikti visų ar dalies paslaugų, ar suteikti jų kokybiškai), jis privalo nedelsdamas pranešti apie tai Užsakovui ir bendradarbiauti randant Šalims tinkamą situacijos sprendimą.
- 3.2. Paslaugų teikėjas turi teisę kartu su Užsakovu spręsti dėl tolesnio (kitokio, nei numatyta šioje Sutartyje) paslaugų rezultatų naudojimo. Šalys sudaro atskirus rašytinius susitarimus dėl tokio naudojimo ir jo sąlygų, pagal poreikį.
- 3.3. Užsakovas įsipareigoja:
 - 3.3.1. pateikti Paslaugų teikėjui užsakymo informaciją (medžiagą, duomenis, paslaugų teikimo specifikaciją);
 - 3.3.2. laikytis šioje Sutartyje numatytų įsipareigojimų, įskaitant mokėjimo įsipareigojimus, bei vykdyti juos laiku;
 - 3.3.3. bendradarbiauti su Paslaugų teikėju visais Sutarties vykdymo klausimais, laiku pateikti pastabas dėl Paslaugų rezultato tinkamumo bei pagrįstus komentarus dėl jų taisymo.
- 3.4. Užsakovas turi teisę:
 - 3.4.1. gauti tarpinius Paslaugų teikimo rezultatus bei Paslaugų teikimo eigos ataskaitas;
 - 3.4.2. reikalauti Paslaugų teikimo trūkumų ištaisymo arba taisyti trūkumus pasitelkdamas trečiųjų asmenų pagalbą / paslaugas, savo nuožiūra;
 - 3.4.3. naudoti Paslaugų rezultatus Instituto veikloje, šios veiklos viešinimo tikslais, o taip pat visais reikiamais būdais tam, kad būtų įgyvendintas Projektas ir/ar Instituto vykdoma sutartis.

4. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ, SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMAS.

- 4.1. Visus mokesčius, susijusius su atlygio už Paslaugų teikimą gavimu, Paslaugų teikėjas apskaičiuoja, deklaruoja ir sumoka pats, vadovaudamasis teisės aktų nuostatomis, reglamentuojančiomis individualia veikla užsiimančių asmenų veiklos ir mokesčių apskaičiavimo tvarką.
- 4.2. Užsakovas sumokės Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas per sąskaitoje faktūroje nurodytą terminą, bet kuriuo atveju ne vėliau, kaip per 20 darbo dienų po jos pateikimo. Užsakovui vėluojant atlikti mokėjimą, jam, Paslaugų teikėjo reikalavimu, bus taikomi 0,02 proc. dydžio delspinigiai, skaičiuojami nuo nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną. Paslaugų teikėjui vėluojant suteikti Paslaugas, jam, Užsakovo reikalavimu, bus taikomi 2 proc. dydžio delspinigiai nuo mokėtinės Paslaugų kainos už kiekvieną pradelstą dieną. Esant abipusei mokėjimo prievolei leidžiamas priešpriešinių įsipareigojimų įskaitymas.

- 4.3. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja tol, kol bus įvykdyti visi įsipareigojimai pagal šią Sutartį. Sutartis gali būti pakeista ar papildyta atskiru rašytiniu abiejų Šalių pasirašytu susitarimu.
- 4.4. Užsakovas turi teisę nutraukti šią Sutartį vienašališkai, pranešdamas Paslaugų teikėjui prieš 3 dienas iki nutraukimo termino. Sutarties nutraukimo atveju Užsakovas privalo pilnai atsiskaityti su Paslaugų teikėju už faktiškai suteiktas ir Užsakovui perduotas Paslaugas. Iki Sutarties nutraukimo perduoti Paslaugų rezultatai ir jų turtinės teisės lieka Užsakovui.
- 4.5. Atsiradus nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms, šalys atleidžiamos nuo sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Šalys turi ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas informuoti apie šių aplinkybių atsiradimą. Jei nenugalimos jėgos aplinkybės neišnyksta per 10 kalendorinių dienų nuo jų atsiradimo momento, šalys gali nutraukti sutartį ir nei viena iš šalių neteks teisės reikalauti atlyginti nuostolių. Nustatant ir sprendžiant kitus klausimus, susijusius su nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis, vadovaujamosi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 07 15 nutarimu Nr. 840 patvirtintomis "Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėmis", taisyklėmis.

5. KITOS SĄLYGOS

- 5.1. Visi ginčai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su jos pažeidimu, nutraukimu ar negaliojimu, yra sprendžiami abipusių derybų keliu. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis per 30 dienų, kilęs ginčas bet kurios šalies iniciatyva perduodamas spręsti Lietuvos Respublikos teismui pagal Lietuvos Respublikos įstatymus
- 5.2. Užsakovas, kaip asmens duomenų valdytojas, tvarkys Paslaugų teikėjo asmens duomenis pagal taikomus teisės aktų reikalavimus, vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrojo duomenų apsaugos reglamento) nuostatas. Tvarkomi duomenys: numatyti šioje Sutartyje ir reikalingi jai vykdyti, pvz., atsiskaitomosios sąskaitos numeris, informacija apie išmokėtą atlygį, susirašinėjimo su Paslaugų teikėju turinys ir kiti duomenys. Tvarkymo tikslai: šios Sutarties vykdymo, Užsakovo veiklos vykdymo, teisės aktų reikalavimų atitikties ir vidinių tyrimų tikslais.
- 5.3. Paslaugų teikėjo asmens duomenys bus saugomi šia tvarka: mokėjimų duomenys – 10 (dešimt) metų nuo kalendorinių metų, kuriais atliktas mokėjimas, pabaigos, susirašinėjimo duomenys – tiek, kiek tai bus būtina konkrečiai užduočiai įvykdyti, kiti Sutarties sudarymo vykdymo ir kontrolės tikslu tvarkomi asmens duomenys – Sutarties galiojimo metu ir 1 (vienerius) metus nuo Sutarties pasibaigimo (asmens duomenys, susiję su Užsakovui perleistomis turtinėmis teisėmis, tvarkomi visą teisių perleidimo terminą ir 1 metus po jo).
- 5.4. Ši sutartis yra sudaryta dviem egzemplioriais – po vieną kiekvienai Sutarties šaliai. Abu egzemplioriai turi vienodą juridinę galią. Tinkamai pasirašyta Sutartimi laikomas Sutarties dokumentas, patvirtintas Šalių kvalifikuotais elektroniniais parašais.

6. ŠALIŲ PARAŠAI

Užsakovo vardu:
Lietuvių literatūros ir
tautosakos instituto direktorė
prof. dr. Aušra Martišiūtė-Linartienė



DETALŪS METADUOMENYS

Dokumento sudarytojas (-ai)	Vadybininkė Andželika Jakubynienė, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva direktorė Aušra Martišiūtė-Linartienė, Antakalnio g. 6, LT-10308 Vilnius, Lietuva
Dokumento pavadinimas (antraštė)	Kūrybinių paslaugų sutartis
Dokumento registracijos data ir numeris	2025-10-06 Nr. PS-21
Adresatas	–
Registratorius	
Veiksmo atlikimo data ir laikas	
Dokumento nuorašo atspausdinimo data ir jį atspausdinęs darbuotojas	